

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

19 mars 2024

19 maart 2024

PROJET DE LOI

**portant assentiment à l’Entente
entre le Royaume de Belgique et le Québec
modifiant l’Entente
en matière de sécurité sociale
entre le Royaume de Belgique et le Québec
signée à Québec le 28 mars 2006,
faite à Québec le 19 avril 2023**

WETSONTWERP

**houdende instemming met de Overeenkomst
tussen het Koninkrijk België en Quebec
tot wijziging van de Overeenkomst
betreffende de sociale zekerheid
tussen het Koninkrijk België en Quebec
ondertekend in Quebec op 28 maart 2006,
gedaan te Quebec op 19 april 2023**

Sommaire **Pages**

Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet de loi	10
Avis du Conseil d’état	11
Projet de loi	24
Entente	16

Inhoud **Blz.**

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp van wet	10
Advies van de Raad van State	11
Wetsontwerp	24
Overeenkomst	25

CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 8, § 1^{ER}, 1^O, DE LA LOI DU 15 DÉCEMBRE 2013,
L'ANALYSE D'IMPACT N'A PAS ÉTÉ DEMANDÉE.

OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 8, § 1^{ER}, 1^O, VAN DE WET VAN 15 DECEMBER 2013
WERD DE IMPACTANALYSE NIET GEVRAAGD.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 19 mars 2024.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 19 mars 2024.

De regering heeft dit wetsontwerp op 19 maart 2024 ingediend.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 19 maart 2024 door de Kamer ontvangen.

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
PS	: Parti Socialiste
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
cd&v	: Christen-Democratisch en Vlaams
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
Vooruit	: Vooruit
Les Engagés	: Les Engagés
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant
INDEP-ONAFH	: Indépendant – Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de nummering van de publicaties:	
DOC 55 0000/000	Document de la 55 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 55 0000/000	Parlementair document van de 55 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beigegekleurig papier)

RÉSUMÉ

La présente Entente, signée le 19 avril 2023, modifie l'Entente en matière de sécurité sociale signée le 28 mars 2006 par la Belgique et le Québec et entrée en vigueur le 1^{er} novembre 2010.

Différents points de l'Entente de 2006 devaient faire l'objet d'une révision.

Cette entente a été conclue entre la Belgique et le Québec dans le cadre de l'article 23,1 de l'Accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada du 10 mai 1984, qui a été modifié par le Protocole du 11 mars 1996.

SAMENVATTING

Deze Overeenkomst, ondertekend op 19 april 2023, wijzigt de Overeenkomst inzake sociale zekerheid die op 28 maart 2006 door België en Quebec werd ondertekend en in werking trad op 1 november 2010.

De Overeenkomst van 2006 was op een aantal vlakken aan herziening toe.

Deze overeenkomst tussen België en Quebec werd gesloten in het kader van artikel 23,1 van de Overeenkomst over sociale zekerheid tussen België en Canada van 10 mei 1984, die gewijzigd werd door het Protocol van 11 maart 1996.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

EXPOSÉ GÉNÉRAL

La présente Entente, signée le 19 avril 2023, modifie l'Entente en matière de sécurité sociale signée le 28 mars 2006 par la Belgique et le Québec et entrée en vigueur le 1^{er} novembre 2010.

En effet, différents points de l'Entente de 2006 devaient faire l'objet d'une révision, c'est pourquoi cette nouvelle Entente a été conclue. Ces modifications seront expliquées ci-dessous dans la présentation des articles respectifs.

Cette entente a été conclue entre la Belgique et le Québec dans le cadre de l'article 23,1 de l'Accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada du 10 mai 1984, qui a été modifié par le Protocole du 11 mars 1996 (voir *Moniteur belge* du 10 février 1987 et du 11 juillet 2000).

Cet article 23,1 dispose comme suit:

“Les autorités compétentes belges et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent accord”.

L'Entente ne porte que sur les compétences fédérales. Les Communautés et les Régions n'ont donc pas été impliquées dans cet accord.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Le Titre I^{er} de l'Entente signée en 2006 a trait aux dispositions générales en matière de sécurité sociale entre la Belgique et le Québec, dont le champ d'application matériel et personnel de l'Entente.

À l'article 1^{er} de la présente Entente modifiant l'Entente de 2006, certaines définitions sont adaptées pour être conformes à la pratique et/ou à la législation en vigueur. Ainsi, les termes “prestations” et “prestations en nature”, “membre de la famille”, “résider”, “séjourner” et “personne assurée” sont précisés pour exclure

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

ALGEMENE TOELICHTING

Deze Overeenkomst, ondertekend op 19 april 2023, wijzigt de Overeenkomst inzake sociale zekerheid die op 28 maart 2006 door België en Quebec werd ondertekend en in werking trad op 1 november 2010.

De Overeenkomst van 2006 was immers op een aantal vlakken aan herziening toe, waarvoor deze nieuwe Overeenkomst dan ook werd afgesloten. Deze wijzigingen zullen hieronder in de bespreking van de respectievelijke artikelen worden toegelicht.

Deze overeenkomst tussen België en Quebec werd gesloten in het kader van artikel 23,1 van de Overeenkomst over sociale zekerheid tussen België en Canada van 10 mei 1984, die gewijzigd werd door het Protocol van 11 maart 1996 (zie *Belgisch Staatsblad* van 10 februari 1987 en van 11 juli 2000).

Dit artikel 23,1 luidt als volgt:

“De bevoegde Belgische overheden en de bevoegde overheden van de provincies van Canada mogen schikkingen afsluiten met betrekking tot elke wetgeving van sociale zekerheid die tot de provinciale bevoegdheid behoort, voor zover deze schikkingen niet strijdig zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst”.

De Overeenkomst betreft enkel federale bevoegdheden. De Gemeenschappen en Gewesten werden dan ook niet betrokken bij dit verdrag.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

Titel I van de Overeenkomst ondertekend in 2006, betreft de algemene bepalingen met betrekking tot de sociale zekerheidsbepalingen tussen België en Quebec waaronder ook de materiële en persoonlijke werksfeer van de Overeenkomst.

In artikel 1 van de heden voorliggende Overeenkomst tot wijziging van de Overeenkomst van 2006, worden enkele definities aangepast om in overeenstemming te zijn met de toegepaste praktijk en/of wetgeving. Zo worden de termen “prestaties” en “vestrekkingen”, “gezinslid”, “wonen”, “verblijven” en “verzekerde” verder

d'éventuelles divergences d'interprétation. Compte tenu de la modification du champ d'application personnel (article 3), la définition des termes "apatride" et "réfugié" a été supprimée.

Article 2: en ce qui concerne le champ d'application matériel de l'accord, il reste identique à ce qui avait été prévu en 2006, à ceci près qu'il est ajouté, en ce qui concerne le Québec, qu'il couvre également — lorsque cela est précisé — le régime général d'assurance médicaments.

L'article 3 adapte le champ d'application personnel de l'Entente de manière à ce qu'il s'applique à toute personne à laquelle s'applique ou s'est appliquée la législation belge ou québécoise, indépendamment de sa nationalité. Il s'agit d'un changement important par rapport à l'Entente de 2006, qui fait suite à la jurisprudence de la Cour de justice de l'Union européenne (arrêt Gottardo), qui stipule que les accords bilatéraux relatifs à la sécurité sociale doivent être appliqués à tous les ressortissants européens. L'Entente a donc dû être étendue à tous les assurés belges, indépendamment de leur nationalité.

Le Titre II de l'Entente signée en 2006 définit la législation applicable en matière de sécurité sociale. Il est établi comme principe général qu'on est soumis à la législation du pays dans lequel on travaille effectivement. Un certain nombre d'exceptions à ce principe sont prévues dans l'Entente.

À l'article 4 de la présente Entente, la règle concernant les fonctionnaires est simplifiée. En principe, les fonctionnaires restent toujours soumis à la législation de la Partie contractante pour laquelle ils travaillent. Le droit d'option du personnel recruté localement et ressortissant de la Partie qui recrute est supprimé. Il est ainsi soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il travaille effectivement.

Le Titre III de l'Entente de 2006 traite les différentes prestations séparément.

Le Chapitre I^{er} traite de la partie sur la vieillesse, le décès et l'invalidité en ce qui concerne la Belgique.

L'article 5 de la présente Entente ajoute une disposition selon laquelle les périodes accomplies sous la législation d'un État tiers auquel la Belgique est liée par une convention de sécurité sociale et applicable à l'intéressé sont également totalisées. Il s'agit d'une clarification d'un principe qui, dans la pratique, est déjà appliqué.

gespecificeerd om eventuele interpretatieverschillen uit te sluiten. Gezien de gewijzigde persoonlijke werkingsfeer (artikel 3), werd de definitie voor "staatlozen" en "vluchtelingen" geschrapt.

Artikel 2: Wat betreft de materiële werkingsfeer van het verdrag, blijft deze identiek aan wat in 2006 vastgelegd werd, enkel wordt voor wat betreft Quebec toegevoegd dat deze – wanneer gespecificeerd – ook het algemene stelsel van de geneesmiddelen betreft.

Artikel 3 past de persoonlijke werkingsfeer van de Overeenkomst aan zodat deze van toepassing is op iedere persoon op wie de wetgeving van België of Quebec van toepassing is of is geweest ongeacht hun nationaliteit. Dit is een belangrijke wijziging ten opzichte van de Overeenkomst van 2006 en is het gevolg van de rechtspraak van het Europees Hof van Justitie (Gottardo-arrest), die stipuleert dat bilaterale sociale zekerheidsverdragen toegepast dienen te worden op alle Europese onderdanen. De Overeenkomst diende dan ook te worden uitgebreid naar alle Belgisch verzekerden, ongeacht hun nationaliteit.

Titel II van de Overeenkomst ondertekend in 2006, bepaalt de toepasselijke socialezekerheidswetgeving. Als algemeen principe wordt gesteld dat men onderworpen is aan de wetgeving van het land waar men effectief werkt. Op dit principe zijn er een aantal uitzonderingen voorzien in de Overeenkomst.

In artikel 4 van de heden voorliggende Overeenkomst, wordt de regel met betrekking tot ambtenaren vereenvoudigd. Ambtenaren blijven in principe steeds onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij voor wie ze werken. Het optierecht van het lokaal aangeworven personeel dat onderdaan is van de rekruterende partij wordt geschrapt. Hierdoor worden deze onderworpen aan de wetgeving van de Partij op wiens grondgebied ze effectief werken.

In Titel III van de Overeenkomst van 2006 worden de verschillende prestaties afzonderlijk behandeld.

Het eerste hoofdstuk behandelt voor wat betreft België het deel van ouderdom, overlijden en invaliditeit.

Artikel 5 van de huidige Overeenkomst voegt een bepaling toe waardoor ook tijdvakken worden samengeteld, die vervuld werden onder de wetgeving van een derde Staat waarmee België gebonden is door een socialezekerheidsverdrag en die van toepassing is op betrokken persoon. Dit is een verduidelijking van een principe die in de praktijk reeds wordt toegepast.

Le Chapitre II reprend les dispositions pour l'application de la législation québécoise en matière de pensions.

L'article 6 de la présente Entente tient compte de la législation québécoise modifiée en 2019, en vertu de laquelle la totalisation des périodes d'assurance pour déterminer la pension ne tiendra compte que des périodes dites de base et non du supplément qui est entré en vigueur en 2019. Par ailleurs, cet article prévoit également la totalisation des périodes d'assurance ayant été accomplies sous la législation d'une Partie tierce liée à la fois au Québec et à la Belgique par un instrument juridique en matière de sécurité sociale.

Le Chapitre III a trait aux prestations de santé. En raison de divergences d'interprétation persistantes sur l'assurance maladie, il a fallu modifier ou préciser un certain nombre de dispositions de l'Entente.

L'article 7 de la présente Entente stipule que pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations en nature, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas. En précisant qu'il s'agit de "prestations en nature" plutôt que de parler de "prestations" au sens large, nous nous assurons qu'il n'est pas fait référence aux prestations en espèces, ce qui permet d'éviter toute divergence d'interprétation, tout en incluant dans cette catégorie l'assurance médicaments pour le Québec.

L'article 8 précise les dispositions en vigueur lorsqu'une personne "transfère sa résidence" ou "séjourne pour le travail" sur le territoire de l'autre Partie.

Un assuré belge qui transfère sa résidence au Québec pourra — ainsi que les membres de sa famille — bénéficier de prestations en nature à charge de la Belgique dès le jour de son arrivée. Une personne qui était un assuré belge avant son départ au Québec, qui séjourne temporairement au Québec pour y travailler et qui, en vertu de l'article 7 de l'Entente, est soumise à la législation québécoise étant donné qu'elle travaille au Québec, pourra également — ainsi que les membres de sa famille — bénéficier des prestations en nature dès le jour de son arrivée au Québec.

L'article 9 supprime la disposition selon laquelle les membres de la famille qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie peuvent bénéficier sur le territoire de cette autre Partie des prestations en nature à la charge de la première Partie. Dans la pratique, il s'est en effet avéré que, pour pouvoir être considéré comme un assuré

Hoofdstuk II bevat de bepalingen voor de toepassing van de Quebecse pensioenwetgeving.

Artikel 6 van heden voorliggende Overeenkomst komt tegemoet aan gewijzigde Quebecse wetgeving in 2019 waarbij voor het totaliseren van verzekeringstijdvakken voor het bepalen van het pensioen enkel gekeken wordt naar de zogenoemde basistijdvakken en niet naar het supplement dat in 2019 in voege is getreden. Daarnaast voorziet dit artikel ook de samentelling van verzekeringstijdvakken die vervuld werden onder de wetgeving van een derde Partij die met zowel Quebec als België gebonden is door een rechtsinstrument inzake sociale zekerheid.

Hoofdstuk III heeft betrekking op de geneeskundige verstrekkingen. Vanwege aanhoudende interpretatieverschillen inzake ziekteverzekering, diende een aantal bepalingen in de Overeenkomst gewijzigd of verduidelijkt te worden.

Artikel 7 van heden voorliggende Overeenkomst stelt dat voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op verstrekkingen, de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de Partijen worden samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen. Door te specificeren dat het om "verstrekkingen" gaat in plaats van te spreken over "prestaties", vergewissen we ons ervan dat we enkel spreken over verstrekkingen en niet over uitkeringen, en wordt zo eventuele interpretatieverschil vermeden, en daarnaast wordt ook voor wat betreft Quebec, de geneesmiddelenverzekering mee geïnvloed.

Artikel 8 preciseert de bepalingen wanneer een persoon "zijn/haar woonplaats overbrengt" of op het grondgebied van de andere Partij "Verblijft om te werken".

Een Belgisch verzekerde die zijn/haar woonplaats overbrengt naar Quebec zal zo — evenals zijn/haar gezinsleden — verstrekkingen kunnen genieten vanaf dag van aankomst ten laste van België. Een persoon die voor zijn vertrek naar Quebec een Belgisch verzekerde was, die tijdelijk in Quebec verblijft om er te werken en krachtens artikel 7 van de Overeenkomst onderworpen is aan de Quebecse wetgeving omdat hij werkt in Quebec, zal ook — evenals zijn/haar gezinsleden — verstrekkingen kunnen genieten vanaf dag van aankomst in Quebec.

Artikel 9 schrapt de bepaling dat gezinsleden die op het grondgebied van de andere Partij verblijven, verstrekkingen kunnen genieten op het grondgebied van deze andere Partij ten laste van de eerste Partij. In de praktijk bleek immers dat om door Quebec als Quebecs verzekerde te kunnen worden beschouwd en ingeschreven

québécois par le Québec et pouvoir être inscrit auprès de l'assurance maladie québécoise, cette personne doit avoir son lieu de résidence au Québec ou y séjourner pour y travailler. Un membre de la famille d'un tel assuré québécois vivant en Belgique ne pourra donc pas prétendre aux prestations en nature à charge du Québec. Afin de mettre l'Entente en conformité avec la pratique et, en l'occurrence, avec la législation québécoise, cet article a donc dû être supprimé.

L'article 10 précise que, pour ce qui est du Québec, les prestations dont peuvent bénéficier les travailleurs détachés et indépendants en vertu des articles 8 et 11 de l'Entente couvrent également l'assurance médicaments. L'assurance médicaments du Québec concerne uniquement des prestations en nature.

L'article 11 précise les dispositions en matière de prestations en nature pour les titulaires de pensions en situation transfrontalière entre le Québec et la Belgique. Les titulaires des pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité, dues en vertu des législations des deux Parties, bénéficient pour eux-mêmes et les membres de leur famille des prestations en nature conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside et à charge de l'organisme compétent de cette Partie.

La disposition qui prévoyait que les titulaires d'une pension due exclusivement en vertu de la législation de l'une des Parties, qui résident sur le territoire de l'autre Partie, bénéficient également pour eux-mêmes et les membres de leur famille des prestations en nature à charge de l'organisme compétent, a été supprimée, car elle s'est révélée inapplicable dans la pratique. Pour le Québec, une personne qui n'habite ou ne travaille pas (plus) au Québec n'est pas une personne assurée en vertu de la loi en matière d'assurance maladie et ne peut donc pas bénéficier de prestations à la charge du Québec. En supprimant cette disposition, la situation est au moins claire pour les personnes dans cette situation et elles peuvent s'inscrire correctement en Belgique dans le système résiduaire pour les résidents.

L'article 12 reprend les dispositions en matière de prestations de santé pour les étudiants de l'enseignement supérieur ou universitaire, qui étudient ou effectuent un stage sur le territoire de l'autre pays, ainsi que les chercheurs universitaires ou postuniversitaires. Les élèves de l'enseignement secondaire ne sont pas visés par cet article, mais ont, pour la plupart, droit à des prestations en nature en tant que membres de la famille de personnes couvertes par la présente Entente.

L'article 13 apporte des modifications rendues nécessaires par la suppression de certains articles dans

te kunnen zijn bij de Quebecse ziekteverzekering, deze persoon zijn/haar woonplaats moet hebben in Quebec of er verblijven om te werken. Een gezinslid van een dergelijke Quebecs verzekerde die in België woont, zal dus geen aanspraak kunnen maken op verstrekkingen ten laste van Quebec. Om de Overeenkomst in overeenstemming te brengen met de toegepaste praktijk en de, in casu, Quebecse wetgeving, diende dit artikel dus geschrapt te worden.

Artikel 10 preciseert voor wat betreft Quebec dat de prestaties waarvan gedetacheerde werknemers of zelfstandigen kunnen genieten krachtens artikelen 8 en 11 van de Overeenkomst, ook betrekking hebben op de geneesmiddelenverzekering. De Quebecse geneesmiddelenverzekering heeft enkel betrekking op verstrekkingen.

Artikel 11 specificeert de bepalingen inzake verstrekkingen voor pensioengerechtigden in grensoverschrijdende situatie tussen Quebec en België. De gerechtigden op de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen verschuldigd ingevolge de wetgevingen van de beide Partijen, genieten voor zichzelf en hun gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan ze wonen en voor rekening van het bevoegde orgaan van deze Partij.

De bepaling die voorzag dat gerechtigden op een pensioen uitsluitend verschuldigd krachtens de wetgeving van slechts één van de Partijen, die op het grondgebied van de andere Partij verblijven, eveneens verstrekkingen genieten voor zichzelf en hun gezinsleden ten laste van het bevoegde orgaan, werd geschrapt omdat deze in de praktijk niet toepasbaar bleek te zijn. Voor Quebec is een persoon die niet (langer) in Quebec woont of werkt geen verzekerd persoon krachtens de ziekteverzekeringswet en kan ze hiervoor dus geen verstrekkingskosten ten laste nemen. Door deze bepaling te schrappen, is de situatie in ieder geval duidelijk voor personen in deze situatie en kunnen ze zich op de juiste manier registreren in België in het residuaire stelsel voor residenten.

Artikel 12 bevat de bepalingen inzake gezondheidsverstrekkingen voor studenten in het hoger of universitair onderwijs, die studeren of stage lopen op het grondgebied van het andere land evenals voor universitaire of postuniversitaire onderzoekers. Leerlingen in het middelbaar onderwijs worden niet geviséerd door dit artikel, maar zij hebben veelal recht op verstrekkingen als gezinsleden van personen die wel gedekt zijn in het kader van deze Overeenkomst.

In Artikel 13 worden wijzigingen aangebracht die noodzakelijk waren door het schrappen van bepaalde

l'Entente de 2006. Elles ont donc également dû être supprimées à l'article 27 de l'Entente original.

Le Chapitre IV de l'Entente de 2006 a trait aux accidents du travail et maladies professionnelles.

L'article 14 de l'Entente modifiant l'Entente de 2006 précise que les accidents du travail et maladies professionnelles survenus antérieurement dans l'autre pays sont pris en compte pour déterminer le degré d'atteinte permanente à l'intégrité physique ou psychique (pour le Québec) et/ou déterminer le degré d'incapacité de travail (pour la Belgique), comme s'ils étaient survenus sous la législation du pays qui sert ou servira les prestations. Cette modification n'était nécessaire que pour clarifier la situation.

Le Titre IV de l'Entente de 2006 a trait aux dispositions diverses.

L'article 15 de la présente Entente modifie l'article 34 de l'Entente de 2006. Les responsabilités des autorités compétentes sont énumérés plus clairement. Il est également fait référence à l'arrangement administratif qui sera conclu par ces autorités compétentes afin de déterminer les mesures administratives et les modalités de coopération pour l'application de la présente Entente.

L'article 16 spécifie la date d'entrée en vigueur de la présente Entente, à savoir le premier jour du 3^e mois suivant la notification officielle de l'accomplissement des formalités légales requises pour les deux parties.

artikels in de originele Overeenkomst van 2006. Deze moesten dus ook geschrapt worden in artikel 27 van de oorspronkelijke overeenkomst.

Hoofdstuk IV van de Overeenkomst van 2006 heeft betrekking tot arbeidsongevallen en beroepsziekten.

In Artikel 14 van de Overeenkomst tot wijziging van de Overeenkomst van 2006, wordt gespecificeerd dat arbeidsongevallen en beroepsziekten die eerder in het andere land zijn overkomen mee in aanmerking worden genomen bij het bepalen van de graad van blijvend lichamelijk of geestelijk letsel (voor Quebec) en/of de graad van arbeidsongeschiktheid (België) alsof ze overkomen zijn onder de wetgeving van het land die de prestaties verstrekt of zal verstrekken. Deze wijziging was enkel nodig om de situatie te verduidelijken.

Titel IV van de Overeenkomst van 2006 betreft de diverse bepalingen.

Artikel 15 van heden voorliggende Overeenkomst wijzigt artikel 34 van de Overeenkomst van 2006. De verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten worden op een duidelijkere manier opgesomd. Er wordt daarbij ook verwezen naar de administratieve schikking die door deze bevoegde autoriteiten zal worden afgesloten om de administratieve maatregelen en samenwerkingsmodaliteiten te bepalen voor de toepassing van deze Overeenkomst.

In artikel 16 wordt gespecificeerd wanneer deze Overeenkomst in werking treedt, m.n. de eerste dag van de 3de maand nadat officieel werd meegedeeld dat de wettelijke vereiste formaliteiten in beide partijen vervuld zijn.

En date du 2 février 2024, le Conseil d'État a donné son avis. L'exposé des motifs a été modifié suite à cet avis.

La ministre des Affaires étrangères,

Hadja Lahbib

*Le ministre des Classes moyennes,
des Indépendants et des PME,*

David Clarinval

Le ministre des Affaires sociales,

Frank Vandenbroucke

La ministre des Pensions,

Karine Lalieux

Op 2 februari 2024 heeft de Raad van State zijn advies gegeven. De memorie van toelichting werd gewijzigd ten gevolge van dit advies.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Hadja Lahbib

*De minister van Middenstand,
Zelfstandigen en KMO's,*

David Clarinval

De minister van Sociale Zaken,

Frank Vandenbroucke

De minister van Pensioenen,

Karine Lalieux

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'État**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Entente entre le Royaume de Belgique et le Québec modifiant l'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec signée à Québec le 28 mars 2006, faite à Québec le 19 avril 2023

ARTICLE 1^{ER}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

ART. 2

L'Entente entre le Royaume de Belgique et le Québec modifiant l'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec signée à Québec le 28 mars 2006, faite à Québec le 19 avril 2023, sortira son plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Quebec tot wijziging van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec ondertekend in Quebec op 28 maart 2006, gedaan te Quebec op 19 april 2023

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ART. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Quebec tot wijziging van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec ondertekend in Quebec op 28 maart 2006, gedaan te Quebec op 19 april 2023, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 74.898/16 DU 2 FÉVRIER 2024

Le 17 novembre 2023, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par la ministre des Affaires étrangères, à communiquer un avis dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à l'Entente entre le Royaume de Belgique et le Québec modifiant l'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec signée à Québec le 28 mars 2006, faite à Québec le 19 avril 2023'.

L'avant-projet a été examiné par la seizième chambre le 30 janvier 2024. La chambre était composée de Pierre LEFRANC, président de chambre f.f., Toon MOONEN et Tim CORTHAUT, conseillers d'État, Johan PUT, assesseur, et Wim GEURTS, greffier.

Le rapport a été présenté par Lennart NIJS, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Pierre LEFRANC, président de chambre f.f.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 2 février 2024.

*

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique¹ et l'accomplissement des formalités prescrites.

*

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2.1. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de porter assentiment à l'Entente entre le Royaume de Belgique et le Québec 'modifiant l'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec signée à Québec le 28 mars 2006, faite à Québec le 19 avril 2023'.

2.2. L'article 1^{er} de l'Entente du 19 avril 2023 modifie un certain nombre de définitions de l'Entente du 28 mars 2006. Les articles 2, 3 et 10 à 12 de l'Entente du 19 avril 2023 étendent le champ d'application matériel et personnel. L'article 4 de l'Entente du 19 avril 2023 simplifie le régime relatif aux fonctionnaires. Les articles 5, 6 et 7 de l'Entente du 19 avril 2023 renferment le régime relatif à la totalisation des périodes d'assurance. L'article 8 de l'Entente du 19 avril 2023 modifie les dispositions relatives au transfert de résidence. Le régime applicable aux membres de la famille résidant sur le territoire

¹ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par "fondement juridique" la conformité avec les normes supérieures.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 74.898/16 VAN 2 FEBRUARI 2024

Op 17 november 2023 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Quebec tot wijziging van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec ondertekend in Quebec op 28 maart 2006, gedaan te Quebec op 19 april 2023'.

Het voorontwerp is door de zestiende kamer onderzocht op 30 januari 2024. De kamer was samengesteld uit Pierre LEFRANC, wnd. kamervoorzitter, Toon MOONEN en Tim CORTHAUT, staatsraden, Johan PUT, assessor, en Wim GEURTS, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Lennart NIJS, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre LEFRANC, wnd. kamervoorzitter.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 2 februari 2024.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond¹, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2.1. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe in te stemmen met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Quebec 'tot wijziging van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec ondertekend in Quebec op 28 maart 2006, gedaan te Quebec op 19 april 2023'.

2.2. Artikel 1 van de Overeenkomst van 19 april 2023 wijzigd een aantal definities van de Overeenkomst van 28 maart 2006. De artikelen 2, 3 en 10 tot 12 van de Overeenkomst van 19 april 2023 verruimen het materiële en personele toepassingsgebied. Artikel 4 van de Overeenkomst van 19 april 2023 vereenvoudigt de regeling met betrekking tot ambtenaren. De artikelen 5, 6 en 7 van de Overeenkomst van 19 april 2023 behelzen de regeling inzake het samentellen van verzekeringsstijdvakken. Artikel 8 van de Overeenkomst van 19 april 2023 wijzigd de bepalingen inzake de overbrenging van de

¹ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder "rechtsgrond" de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

de l'autre Partie est supprimé (article 9 de l'Entente du 19 avril 2023). L'article 13 de l'Entente du 19 avril 2023 vise à actualiser l'article 27 de l'Entente du 28 mars 2006. L'article 14 de l'Entente du 19 avril 2023 dispose que les accidents du travail et les maladies professionnelles survenant antérieurement sur le territoire de l'autre Partie sont pris en considération dans l'appréciation, respectivement, de l'atteinte permanente à l'intégrité physique ou psychique et du degré d'incapacité au travail comme s'ils étaient survenus sous la législation de la Partie qui fournit ou fournira les prestations. L'article 15 de l'Entente du 19 avril 2023 modifie l'énumération des responsabilités des autorités compétentes.

2.3. L'entrée en vigueur de l'Entente du 19 avril 2023 est fixée au premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la notification par laquelle la dernière des deux Parties aura signifié à l'autre Partie que les formalités légalement requises sont accomplies (article 16).

EXAMEN DU TEXTE DE L'ENTENTE

Articles 1^{er} et 10

3. L'article 1^{er} de l'Entente du 19 avril 2023, à laquelle l'avant-projet entend porter assentiment, précise la portée de la notion de "prestation" ("prestatie"), qui se subdivise en "prestations en nature" ("verstrekkingen") et en "prestations en espèces" ("uitkeringen"), en déterminant pour l'heure quels services relèvent de la notion de "prestations en nature" ("verstrekkingen").

Le texte de l'Entente du 28 mars 2006 présente des incohérences entre les versions française et néerlandaise en ce qui concerne l'usage de ces notions, compromettant ainsi la sécurité juridique. L'Entente du 19 avril 2023, à laquelle l'avant-projet entend porter assentiment, élimine en grande partie ces incohérences².

Dans les articles 8, 10, 11 et 12 de l'Entente du 19 avril 2023, à laquelle l'avant-projet entend porter assentiment, les mots "(...) omvatten deze *verstrekkingen* deze voorzien bij het algemeen stelsel van de geneesmiddelenverzekering" correspondent dans la version française à la formulation moins restrictive "(...) ces *prestations* incluent celles prévues au régime général d'assurance médicaments".

Il ressort des termes des articles 8, 11 et 12 que "ces prestations" désignent les "prestations en nature" utilisées précédemment dans ces articles. Tel n'est pas le cas de l'article 10, dès lors que l'article 24, paragraphe 1, de l'Entente du 28 mars 2006, après la modification projetée de cet article, s'énoncera comme suit:

² Voir les articles 21, 22, paragraphes 1 et 2, et 25 à 27 de l'Entente du 28 mars 2006 (les articles 7, 8 et 11 à 13, respectivement, de l'Entente du 19 avril 2023, à laquelle l'avant-projet entend porter assentiment).

woonplaats. De regeling van toepassing op de gezinsleden die op het grondgebied van de andere Partij verblijven, wordt geschrapt (artikel 9 van de Overeenkomst van 19 april 2023). Artikel 13 van de Overeenkomst van 19 april 2023 strekt ertoe artikel 27 van de Overeenkomst van 28 maart 2006 te actualiseren. Artikel 14 van de Overeenkomst van 19 april 2023 bepaalt dat de arbeidsongevallen en beroepsziekten die eerder zijn overkomen op het grondgebied van de andere Partij, in aanmerking worden genomen bij het bepalen van de graad van blijvend lichamelijk of geestelijk letsel, respectievelijk de graad van arbeidsongeschiktheid, alsof ze overkomen zijn onder de wetgeving van de Partij die de prestaties verstrekt of zal verstrekken. Artikel 15 van de Overeenkomst van 19 april 2023 wijzigt de opsomming van de verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten.

2.3. De inwerkingtreding van de Overeenkomst van 19 april 2023 is voorzien op de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de kennisgeving, waarbij de laatste van de twee Partijen aan de andere heeft meegedeeld dat de wettelijk vereiste formaliteiten vervuld zijn (artikel 16).

ONDERZOEK VAN DE TEKST VAN DE OVEREENKOMST

Artikelen 1 en 10

3. Artikel 1 van de Overeenkomst van 19 april 2023, waarmee het voorontwerp de instemming beoogt, verduidelijkt de draagwijdte van het begrip "prestatie" ("prestation"), dat uiteenvalt in verstrekkingen ("prestations en nature") en uitkeringen ("prestations en espèces"), waarbij thans wordt bepaald welke diensten onder het begrip "verstrekkingen" ("prestations en nature") vallen.

De tekst van de Overeenkomst van 28 maart 2006 vertoont inconsequenties tussen de Franse en de Nederlandse taalversies in het gebruik van deze begrippen, die de rechtszekerheid in het gedrang brengen. De Overeenkomst van 19 april 2023, waarmee het voorontwerp de instemming beoogt, werkt deze inconsequenties grotendeels weg.²

In de artikelen 8, 10, 11 en 12 van de Overeenkomst van 19 april 2023, waarmee het voorontwerp de instemming beoogt, worden de woorden "(...) omvatten deze *verstrekkingen* deze voorzien bij het algemeen stelsel van de geneesmiddelenverzekering" in de Franse taalversie weergegeven middels de minder restrictieve bewoording "(...) ces *prestations* incluent celles prévues au régime général d'assurance médicaments".

Uit de bewoordingen van de artikelen 8, 11 en 12 blijkt dat met "ces prestations" wordt terugverwezen naar het eerder in deze artikelen gehanteerde "prestations en nature". Dit is niet het geval voor artikel 10, nu artikel 24, paragraaf 1, van de Overeenkomst van 28 maart 2006 na de met dit artikel voorgenomen wijziging zal luiden:

² Zie de artikelen 21, 22, paragrafen 1 en 2 (, en 25 tot 27 van de Overeenkomst van 28 maart 2006 (respectievelijk de artikelen 7, 8 en 11 tot 13 van de Overeenkomst van 19 april 2023, waarmee het voorontwerp de instemming beoogt).

“1. La personne qui est, en vertu des articles 8 et 11, soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les membres de la famille qui l'accompagnent, bénéficient des *prestations* pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie. En ce qui concerne le Québec, ces *prestations* incluent celles prévues au régime général d'assurance médicaments”³.

Il convient de mieux harmoniser les deux versions linguistiques de cet article.

Signature

4. Sous la signature de la personne qui signe un traité au nom des parties contractantes qu'elle représente, il y a lieu de mentionner son nom et sa qualité afin de l'identifier clairement⁴.

*

Le greffier,

Wim GEURTS

Le président,

Pierre LEFRANC

“1. La personne qui est, en vertu des articles 8 et 11, soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les membres de la famille qui l'accompagnent, bénéficient des *prestations* pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie. En ce qui concerne le Québec, ces *prestations* incluent celles prévues au régime général d'assurance médicaments.”³

Beide taalversies van dit artikel moeten beter op elkaar worden afgestemd.

Ondertekening

4. Na de handtekening van de persoon die een verdrag ondertekent namens de verdragsluitende partijen die hij tegenwoordigt, dienen zijn naam en hoedanigheid te worden vermeld, zodat duidelijk is om wie het gaat.⁴

*

De griffier,

Wim GEURTS

De voorzitter,

Pierre LEFRANC

³ Comp. avec la version néerlandaise: “1. De persoon die krachtens artikelen 8 en 11 onderworpen is aan de wetgeving van een Partij geniet, evenals de leden van zijn gezin die hem vergezellen, *verstrekkingen* voor de volledige duur van het verblijf op het grondgebied van de andere Partij. Voor Quebec omvatten deze *verstrekkingen* deze voorzien bij het algemeen stelsel van de geneesmiddelenverzekering”.

⁴ Voir *Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, Conseil d'État, 2008, recommandation n° 200, à consulter sur le site internet du Conseil d'État (www.raadvst-consetat.be).

³ Vgl. met de Nederlandse taalversie: “1. De persoon die krachtens artikelen 8 en 11 onderworpen is aan de wetgeving van een Partij geniet, evenals de leden van zijn gezin die hem vergezellen, *verstrekkingen* voor de volledige duur van het verblijf op het grondgebied van de andere Partij. Voor Quebec omvatten deze *verstrekkingen* deze voorzien bij het algemeen stelsel van de geneesmiddelenverzekering.”

⁴ Zie *Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, Raad van State, 2008, aanbeveling nr. 200, te raadplegen op de internetsite van de Raad van State (www.raadvst-consetat.be).

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de la ministre des Affaires étrangères, du ministre des Classes moyennes, des Indépendants et des PME, du ministre des Affaires sociales et de la ministre des Pensions,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

la ministre des Affaires étrangères, le ministre des Classes moyennes, des Indépendants et des PME, le ministre des Affaires sociales et la ministre des Pensions sont chargés de présenter, en notre nom, à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Middenstand, Zelfstandigen en kmo's, van de minister van Sociale Zaken en van de minister van Pensioenen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Middenstand, Zelfstandigen en kmo's, de minister van Sociale Zaken en de minister van Pensioenen zijn ermee belast het ontwerp van wet waarvan de tekst hierna volgt, in onze naam, bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

L'Entente entre le Royaume de Belgique et le Québec modifiant l'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec signée à Québec le 28 mars 2006, faite à Québec le 19 avril 2023, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 2024

PHILIPPE

PAR LE ROI:

La ministre des Affaires étrangères,

Hadja Lahbib

*Le ministre des Classes moyennes,
des Indépendants et des PME,*

David Clarinval

Le ministre des Affaires sociales,

Frank Vandenbroucke

La ministre des Pensions,

Karine Lalieux

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Quebec tot wijziging van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec ondertekend in Quebec op 28 maart 2006, gedaan te Quebec op 19 april 2023, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 17 maart 2024

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Hadja Lahbib

*De minister van Middenstand,
Zelfstandigen en KMO's,*

David Clarinval

De minister van Sociale Zaken,

Frank Vandenbroucke

De minister van Pensioenen,

Karine Lalieux

**ENTENTE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE QUEBEC
MODIFIANT L'ENTENTE EN MATIERE DE SECURITE SOCIALE
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE QUEBEC
SIGNEE A QUEBEC LE 28 MARS 2006**

**ENTENTE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE QUEBEC
MODIFIANT L'ENTENTE EN MATIERE DE SECURITE SOCIALE
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE QUEBEC
SIGNEE A QUEBEC LE 28 MARS 2006**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

ET

LE GOUVERNEMENT DU QUEBEC,

DESIREUX de procurer à leurs assurés respectifs les avantages de la coordination de leurs législations en matière de sécurité sociale,

SONT convenus de modifier l'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec signée à Québec le 28 mars 2006 de la façon suivante :

ARTICLE 1

1. Le littéra g) du paragraphe 1^{er} de l'article 1 de l'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec signée à Québec le 28 mars 2006 (ci-après « l'Entente ») est remplacé par :

« g) le terme « prestation » désigne : toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacune des Parties y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2. Quand des prestations en nature sont visées, il s'agit, en ce qui concerne la Belgique, des prestations de santé visées à l'article 34 de la Loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994; et en ce qui concerne le Québec, il s'agit des services prévus par les législations visées à l'article 2, paragraphe 1, littéra b) (ii) et (iii); ».

2. L'article 1, paragraphe 1, littéra h) de l'Entente est remplacé par :

« h) le terme « membre de la famille » désigne :

en ce qui concerne la Belgique, toute personne définie comme membre de la famille par la législation belge ;

et en ce qui concerne le Québec, le conjoint et les personnes à charge au sens de la législation relative à l'assurance maladie du Québec ; ».

3. L'article 1, paragraphe 1, littérae i) et j) de l'Entente sont remplacés par :

« i) le terme « résider » désigne :

en ce qui concerne la Belgique, demeurer habituellement sur le territoire de la Belgique ;

en ce qui concerne le Québec, demeurer habituellement sur le territoire du Québec avec l'intention d'y établir ou d'y maintenir son domicile, en y étant légalement autorisé ;

j) le terme « séjourner » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : être présent sur son territoire dans les limites prévues pour cette période par la législation belge ;

en ce qui concerne le Québec : être temporairement sur le territoire du Québec, sans intention d'y résider. ».

4. À l'article 1, paragraphe 1 de l'Entente, un littéra k) est ajouté et libellé comme suit :

« k) le terme « personne assurée » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : une personne qui, immédiatement avant son arrivée au Québec, était considérée comme personne assurée conformément à la législation belge;

en ce qui concerne le Québec : toute personne qui, immédiatement avant son arrivée en Belgique, était « une personne qui réside au Québec » au sens de la Loi sur l'assurance maladie du Québec ; ».

ARTICLE 2

L'article 2, paragraphe 1, littera b) (ii) de l'Entente est remplacé par :

« (ii) à l'assurance maladie, à l'assurance hospitalisation, aux autres services de santé et, lorsque précisé, au régime général d'assurance médicaments. ».

ARTICLE 3

L'article 3 de l'Entente est remplacé par :

« Article 3

Champ d'application personnel

La présente Entente s'applique à toute personne qui est ou a été soumise à la législation d'une Partie ou des deux Parties, ainsi qu'aux autres personnes dont les droits proviennent de ceux d'une telle personne. ».

ARTICLE 4

La deuxième phrase du paragraphe 2 et le paragraphe 3 de l'article 10 de l'Entente sont supprimés.

ARTICLE 5

L'article 12 de l'Entente est modifié par l'ajout d'un paragraphe 5, libellé comme suit :

« 5. Lorsque, nonobstant l'application du paragraphe 1^{er} du présent article la personne ne remplit pas les conditions pour ouvrir le droit aux prestations, sont totalisées les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel la Belgique est liée par une convention de sécurité sociale qui s'applique à cette personne, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de cet Etat tiers sont totalisées. ».

ARTICLE 6

1. L'article 20, paragraphe 3, littera a) de l'Entente est remplacé par :

« a) il reconnaît une année de cotisation lorsque l'organisme compétent de la Belgique atteste qu'une période d'assurance d'au moins un trimestre ou 78 jours dans une année civile a été créditée en vertu de la législation de la Belgique, pourvu que cette année soit comprise dans la période cotisable de base définie dans la législation du Québec ; ».
2. L'article 20, paragraphe 4, littera b) de l'Entente est remplacé par :

« b) le montant de la composante à taux uniforme de la pension payable selon les dispositions de la présente Entente est déterminé en multipliant le montant de la pension à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de rentes du Québec par la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisation de base au Régime de rentes du Québec et la période cotisable de base définie dans la législation concernant ce Régime. ».
3. L'article 20 de l'Entente est modifié par l'ajout d'un paragraphe 5, libellé comme suit:

« 5. Si une personne n'a toujours pas droit à une pension après la totalisation prévue au paragraphe 4, les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une tierce partie qui est liée à chacune des Parties par un instrument juridique de sécurité sociale contenant des dispositions relatives à la totalisation de périodes d'assurance sont prises en compte pour établir le droit à une pension, selon les modalités prévues par cet article. ».

ARTICLE 7

L'article 21 de l'Entente est remplacé par :

« Article 21

Principe de totalisation

Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations en nature, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas. ».

ARTICLE 8

1. Le titre de l'article 22 est remplacé par : « Transfert de résidence ou séjour pour le travail ».
2. L'article 22, paragraphe 1^{er}, premier alinéa de l'Entente est remplacé par :

« 1. Une personne assurée conformément à la législation belge, qui transfère sa résidence de la Belgique au Québec, bénéficie, ainsi que les membres de la famille qui l'accompagnent, dès le jour de l'arrivée, des prestations en nature prévues par la législation du Québec visée à l'article 2. Ces prestations incluent celles prévues au régime général d'assurance médicaments. ».
3. L'article 22, paragraphe 1^{er}, second alinéa de l'Entente est remplacé par :

« 2. La personne assurée qui séjourne au Québec pour y travailler et qui est assujettie à la législation du Québec en vertu de l'article 7, bénéficie, ainsi que les membres de la famille qui l'accompagnent, dès le jour de l'arrivée, des prestations en nature prévues par la législation du Québec visée à l'article 2, et ce, quelle que soit la durée du séjour. Pour les membres mineurs de la famille, ces prestations incluent celles prévues au régime général d'assurance médicaments. ».

ARTICLE 9

L'article 23 de l'Entente est supprimé.

ARTICLE 10

L'article 24, paragraphe 1^{er} de l'Entente est modifié par l'ajout, à la fin de ce paragraphe, de la phrase :

« En ce qui concerne le Québec, ces prestations incluent celles prévues au régime général d'assurance médicaments. ».

ARTICLE 11

L'article 25 de l'Entente est remplacé par :

« Article 25

Bénéficiaires de pensions

Le bénéficiaire des pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité, dues en vertu des

législations des deux Parties, bénéficie pour lui-même et les membres de la famille des prestations en nature conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside et à charge de l'organisme compétent de cette Partie. En ce qui concerne le Québec, ces prestations incluent celles prévues au régime général d'assurance médicaments. ».

ARTICLE 12

L'article 26 de l'Entente est remplacé par :

« Article 26

Étudiants, chercheurs et stagiaires

1. Dans la mesure où son droit aux prestations n'est pas ouvert sur le territoire de séjour, une personne ayant droit aux prestations en nature en vertu de la législation d'une Partie qui étudie sur le territoire de l'autre Partie bénéficie, ainsi que les membres de la famille qui l'accompagnent, des prestations en nature pendant toute la durée des études sur le territoire de l'autre Partie. En ce qui concerne le Québec, ces prestations incluent celles prévues au régime général d'assurance médicaments.

2. Le paragraphe 1^{er} s'applique par analogie à la personne effectuant un stage d'études de niveau collégial ou universitaire ou des recherches de niveau universitaire ou postuniversitaire.

3. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, étudier signifie être inscrit à temps plein dans le réseau collégial ou universitaire, pour une durée minimale de trois mois, en vue de l'obtention d'un diplôme reconnu par le ministère de l'Éducation du Québec ou par les instances compétentes de la Belgique.

4. Pour l'application du paragraphe 2, l'expression « stage d'études » désigne tout stage, sans égard à la nature de l'établissement d'accueil, effectué dans le cadre d'un programme d'études et reconnu comme tel par l'institution d'enseignement de rattachement du stagiaire.

5. Les prestations en nature sont servies, à charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'il applique. ».

ARTICLE 13

L'article 27 de l'Entente est remplacé par :

« Article 27

Remboursement entre organismes

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 24 et 26 est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.
2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord à la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1^{er}. ».

ARTICLE 14

L'article 30 de l'Entente est remplacé par :

« Article 30

Appréciation de l'atteinte permanente à l'intégrité physique ou psychique et du degré d'incapacité au travail

1. Pour apprécier le pourcentage d'atteinte permanente à l'intégrité physique ou psychique résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation du Québec, les atteintes permanentes à l'intégrité physique ou psychique résultant d'accidents du travail ou de maladies professionnelles survenues antérieurement sous la législation de la Belgique sont prises en considération comme si elles étaient survenues sous la législation du Québec.
2. Pour apprécier le degré d'incapacité au travail au regard de la législation de la Belgique, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation du Québec sont réputés être survenus sous la législation de la Belgique. ».

ARTICLE 15

L'article 34 de l'Entente est remplacé par :

« Article 34

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

- a) concluent un arrangement administratif dans lequel elles prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Entente, désignent les organismes de liaison et y définissent les procédures d'entraide administrative, y compris la répartition des dépenses liées à l'obtention d'attestations médicales, administratives et autres, nécessaires pour l'application de la présente Entente ;
- b) se communiquent directement toute information concernant les mesures prises pour l'application de la présente Entente ;
- c) se communiquent directement, dans les plus brefs délais, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Entente. ».

ARTICLE 16

La présente entente entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la notification par laquelle la dernière des deux Parties aura signifié à l'autre Partie que les formalités légalement requises sont accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Entente.

FAIT à Québec....., le 19 avril 2023....., en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
QUEBEC
TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE SOCIALE
ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN QUEBEC
ONDERTEKEND IN QUEBEC OP 28 MAART 2006**

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
QUEBEC
TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE SOCIALE
ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN QUEBEC
ONDERTEKEND IN QUEBEC OP 28 MAART 2006**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

EN

DE REGERING VAN QUEBEC,

VERLANGEND om aan hun respectieve verzekerden de voordelen te verschaffen van de coördinatie van hun wetgevingen inzake sociale zekerheid,

HEBBEN BESLOTEN de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec, ondertekend in Quebec op 28 maart 2006, als volgt te wijzigen:

ARTIKEL 1

1. Littera g) van paragraaf 1 van artikel 1 van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec, ondertekend in Quebec op 28 maart 2006 (hierna de Overeenkomst genoemd) wordt vervangen door:

“g) verstaat men onder “prestatie”: gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk van de Partijen, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2. Bij verstrekkingen gaat het voor wat betreft België over de geneeskundige verstrekkingen bedoeld in artikel 34 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994, en voor wat betreft Quebec over de diensten waarin is voorzien door de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, littera b), (ii) en (iii).”

2. Artikel 1, paragraaf 1, littera h), van de Overeenkomst wordt vervangen door:

“h) verstaat men onder “gezinslid”:

voor België: iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt ingevolge de Belgische wetgeving;

voor Quebec: de echtgenoot of echtgenote en de personen ten laste, zoals bepaald bij de wetgeving betreffende de ziekteverzekering van Quebec;”

3. Artikel 1, paragraaf 1, litterae i) en j), van de Overeenkomst worden vervangen door :

“i) verstaat men onder “wonen”:

voor België: gewoonlijk verblijf houden op het grondgebied van België;

voor Quebec: gewoonlijk verblijf houden op het grondgebied van Quebec met het voornemen er zijn woonplaats te vestigen of te houden, en daartoe wettelijk gemachtigd zijn;

j) verstaat men onder “verblijven”:

voor België: zich op het grondgebied van België bevinden binnen de grenzen die voor deze periode zijn vastgesteld bij de Belgische wetgeving;

voor Quebec: zich tijdelijk op het grondgebied van Quebec bevinden, zonder de bedoeling er te wonen.”.

4. Aan artikel 1, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt een littera k) toegevoegd, luidende:

“k) verstaat men onder “verzekerde”:

voor België: een persoon die onmiddellijk vóór zijn aankomst in Quebec werd beschouwd als een verzekerde overeenkomstig de Belgische wetgeving;

voor Quebec: iedere persoon die onmiddellijk vóór zijn aankomst in België “een in Quebec wonende persoon” was in de zin van de wet betreffende de ziekteverzekering van Quebec;”.

ARTIKEL 2

Artikel 2, paragraaf 1, littera b), (ii) van de Overeenkomst wordt vervangen door:

“(ii) de ziekteverzekering, de hospitalisatieverzekering, de andere gezondheidsdiensten en, wanneer aangegeven, het algemeen stelsel van de geneesmiddelenverzekering.”

ARTIKEL 3

Artikel 3 van de Overeenkomst wordt vervangen door:

“Artikel 3

Persoonlijke werkingssfeer

Deze Overeenkomst is van toepassing op iedere persoon op wie de wetgeving van een van de Partijen of van beide Partijen van toepassing is of geweest is, alsmede op de andere personen wier rechten uit deze van een dergelijke persoon voortvloeien.”.

ARTIKEL 4

De tweede zin van paragraaf 2 en de paragraaf 3 van artikel 10 van de Overeenkomst worden geschrapt.

ARTIKEL 5

Artikel 12 van de Overeenkomst wordt gewijzigd door toevoeging van een paragraaf 5, luidende:

“5. Indien de persoon, niettegenstaande de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel, niet voldoet aan de voorwaarden vereist voor het openen van het recht op prestaties, worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van een derde Staat waarmee België gebonden is door een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid die van toepassing is op deze persoon, samengeteld.”.

ARTIKEL 6

1. Artikel 20, paragraaf 3, littera a), van de Overeenkomst wordt vervangen door:

“a) het erkent een jaar bijdrage wanneer het bevoegde Belgische orgaan bevestigt dat er een verzekeringstijdvak van minstens 1 kwartaal of 78 dagen in een kalenderjaar werd gecrediteerd krachtens de Belgische wetgeving, mits dit jaar begrepen is in het aan bijdragen onderworpen basistijdvak bepaald in de wetgeving van Quebec;”.

2. Artikel 20, paragraaf 4, littera b), van de Overeenkomst wordt vervangen door:

“b) het bedrag van het deel met een vast percentage van het pensioen betaalbaar ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, wordt bepaald door het bedrag van het pensioen met een vast percentage vastgesteld volgens de bepalingen van de Rentenregeling van Quebec, te vermenigvuldigen met de breuk die de verhouding uitdrukt tussen de basistijdvakken voor bijdragebetaling aan de Rentenregeling van Quebec en het aan bijdragen onderworpen basistijdvak vastgesteld in de wetgeving betreffende deze Regeling.”.

3. Artikel 20 van de Overeenkomst wordt gewijzigd door toevoeging van een paragraaf 5, luidende:

“5. Indien een persoon nog steeds geen recht heeft op een pensioen na de samentelling voorzien in paragraaf 4, worden de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving van een derde Partij die met elk van de Partijen gebonden is door een rechtsinstrument inzake sociale zekerheid houdende bepalingen betreffende de samentelling van verzekeringstijdvakken, in aanmerking genomen om het recht op een pensioen vast te stellen, volgens de modaliteiten voorzien in dit artikel.”.

ARTIKEL 7

Artikel 21 van de Overeenkomst wordt vervangen door :

“Artikel 21

Samentellingsprincipe

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op verstrekkingen worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de Partijen samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen.”.

ARTIKEL 8

1. De titel van artikel 22 wordt vervangen door “Overbrenging van de woonplaats of verblijf voor het werk”.
2. Artikel 22, paragraaf 1, eerste alinea, van de Overeenkomst wordt vervangen door :

“1. Een persoon verzekerd overeenkomstig de Belgische wetgeving die zijn woonplaats van België naar Quebec overbrengt, geniet, evenals de leden van zijn gezin die hem vergezellen, vanaf de dag van aankomst, de verstrekkingen voorzien bij de in artikel 2 bedoelde wetgeving van Quebec. Deze verstrekkingen omvatten deze voorzien bij het algemeen stelsel van de geneesmiddelenverzekering.”.
3. Artikel 22, paragraaf 1, tweede alinea, van de Overeenkomst wordt vervangen door:

“2. De verzekerde persoon die in Quebec verblijft om er te werken en die onderworpen is aan de wetgeving van Quebec krachtens artikel 7, geniet, evenals de leden van zijn gezin die hem vergezellen, vanaf de dag van aankomst, de verstrekkingen voorzien bij de wetgeving van Quebec bedoeld in artikel 2, en dit ongeacht de duur van het verblijf. Voor de minderjarige gezinsleden omvatten deze verstrekkingen deze voorzien bij het algemeen stelsel van de geneesmiddelenverzekering.”.

ARTIKEL 9

Artikel 23 van de Overeenkomst wordt geschrapt.

ARTIKEL 10

Artikel 24, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt gewijzigd door toevoeging van volgende zin aan het einde van deze paragraaf:

“Voor Quebec omvatten deze verstrekkingen deze voorzien bij het algemeen stelsel van de geneesmiddelenverzekering.”.

ARTIKEL 11

Artikel 25 van de Overeenkomst wordt vervangen door:

“Artikel 25

Pensioengerechtigden

De gerechtigden op de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen verschuldigd ingevolge de wetgevingen van de beide Partijen, genieten voor zichzelf en hun gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan ze wonen en voor rekening van het bevoegde orgaan van deze Partij. Voor Quebec omvatten deze verstrekkingen deze voorzien bij het algemeen stelsel van de geneesmiddelenverzekering.”

ARTIKEL 12

Artikel 26 van de Overeenkomst wordt vervangen door:

“Artikel 26

Studenten, onderzoekers en stagiairs

1. Voor zover zijn recht op prestaties niet is geopend op het grondgebied van verblijf, geniet een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een Partij en studeert op het grondgebied van de andere Partij, evenals zijn hem vergezellende gezinsleden, verstrekkingen voor de volledige duur van de studies op het grondgebied van de andere Partij. Voor Quebec omvatten deze verstrekkingen deze voorzien bij het algemeen stelsel van de geneesmiddelenverzekering.

2. Paragraaf 1 is naar analogie toepasselijk op de personen die stage lopen in het kader van studies op hogeschool- of universitair niveau of die onderzoek doen op universitair of postuniversitair niveau.

3. Voor de toepassing van paragraaf 1 verstaat men onder “studeren” voltijds ingeschreven zijn in een hogeschool of universiteit, voor een minimumduur van drie maanden, met het oog op het behalen van een diploma erkend door het Ministerie van Onderwijs van Quebec of de bevoegde Belgische instanties.

4. Voor de toepassing van paragraaf 2 verstaat men onder “stage in het kader van studies” elke stage, ongeacht de aard van de gastinstelling, uitgevoerd in het kader van een studieprogramma en als dusdanig erkend door de onderwijsinstelling waaraan de stagiair verbonden is.

5. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen van de wetgeving die het toepast.”

ARTIKEL 13

Artikel 27 van de Overeenkomst wordt vervangen door:

“Artikel 27

Terugbetaling tussen organen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 24 en 26 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de administratieve schikking.
2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling.”.

ARTIKEL 14

Artikel 30 van de Overeenkomst wordt vervangen door :

“Artikel 30

Bepaling van het blijvende lichamelijke of geestelijke letsel en de graad van arbeidsongeschiktheid

1. Om de graad van een blijvend lichamenlijk of geestelijk letsel ten gevolge van een arbeidsongeval of een beroepsziekte volgens de wetgeving van Quebec te bepalen, worden blijvende lichamelijke of geestelijke letsels ten gevolge van vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de Belgische wetgeving beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van Quebec.
2. Om de graad van arbeidsongeschiktheid volgens de Belgische wetgeving te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van Quebec beschouwd als zijnde overkomen onder de Belgische wetgeving.”.

ARTIKEL 15

Artikel 34 van de Overeenkomst wordt vervangen door :

“Artikel 34

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten:

- a) sluiten een administratieve schikking waarbij zij alle nodige administratieve maatregelen nemen voor de toepassing van deze Overeenkomst, duiden verbindingsorganen aan, en leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- b) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- c) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.”.

ARTIKEL 16

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de kennisgeving waarbij de laatste van de twee Partijen de andere Partij meegedeeld zal hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten vervuld zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te...Québec....., op.....19.april.2023....., in tweevoud, in de Nederlandse en Franse taal, elke taal zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.